VNIVERSITAT DE VALÈNCIA

Guía Docente
40716 Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español)

FICHA IDENTIFICATIVA

Datos de la Asignatura

Código	40716
Nombre	Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	4.0
Curso académico	2021 - 2022

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	13 - Traducción de géneros narrativos para adultos (francés-español)	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
MIÑANO MARTINEZ, EVELIO	160 - Filología Francesa e Italiana
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

La asignatura se propone el desarrollo de las destrezas propias de la traducción de textos narrativos franceses al español, en base a una reflexión crítica sobre sus fundamentos y su alcance. Se hace hincapié en los problemas y las situaciones que se plantean en la traducción de este tipo de textos. Asimismo, se desarrollan también instrumentos propios del análisis literario con vistas a detectar con mayor rigor los problemas que se plantean en la traducción de textos narrativos, teniendo en cuenta los contextos literarios y culturales de producción y recepción.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

Conocimientos y competencias en lengua española avanzados. Conocimientos y competencias en lengua francesa que permitan leer y comprender textos novelísticos escritos en francés clásico y contemporáneo.

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

1. Desarrollo de los conocimientos y destrezas necesarios para la traducción de textos literarios narrativos para adultos de francés español.
2. Desarrollo de la capacidad de detectar los problemas planteados por esas traducciones e implementar soluciones.
3. Desarrollo de la capacidad del uso de material de apoyo bibliográfico y recursos en línea para ayudar en la traducción.
4. Desarrollo de la capacidad interpretativa y valorativa de los textos literarios narrativos franceses

para adultos.
5. Desarrollo de la capacidad para presentar a un editor, ideal o real, un dossier con una propuesta de traducción.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Introducción a la traducción de textos literarios narrativos franceses al español. Planteamientos, problemas y posibles soluciones.

2. Introducción a las obras traducidas en clase. Traducción de fragmentos.

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	14,00	100
Prácticas en aula	14,00	100
Elaboración de trabajos en grupo	20,00	0
Estudio y trabajo autónomo	20,00	0
Lecturas de material complementario	12,00	0
Preparación de actividades de evaluación	20,00	0
TOTAL	**100,00**	

METODOLOGÍA DOCENTE

Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos literarios narrativos franceses.

Estudio de casos y resolución de problemas.

Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate sobre las traducciones en clase.

Se facilitará al principio de curso la lista de las obras que serán objeto de ejercicios prácticos. Cada grupo de estudiantes elegirá una obra para presentar el autor y la traducción de uno o varios de sus fragmentos en clase, que los demás estudiantes también habrán preparado previamente. Se debatirá y comentará la traducción.

EVALUACIÓN

1. Portafolio del curso, que incluirá un fragmento, libremente elegido por el estudiante, de cada obra traducida en clase. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se despositará en AV en la fecha indicada.

2. Exposición de traducción. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará la traducción en AV en la fecha indicada.

3. Dossier de presentación de traducción a editorial según modelo establecido. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.

4. Examen consistente en la traducción de un texto en la última clase del curso. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso.

Es obligatoria la asistencia al 80% de las clases. Para proceder al cálculo de la nota media de los cuatro apartados es imprescindible realizar los ejercicios correspondientes a cada uno de ellos con una nota mínima de 5/10. El plagio en cualquier ejercicio supondrá la calificación de 0. SUSPENSO para toda la asignatura.

Segunda convocatoria:

1. Los ejercicios serán los mismos que en primera convocatoria. Todos serán recuperables.

2. La asistencia y participación en clase no es recuperable en 2º convocatoria.

3. Las calificaciones obtenidas en los ejercicios de primera convocatoria se conservarán en la segunda.

REFERENCIAS

Básicas

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2003) Manual práctico de traducción español-francés. Granada: Comares.
GARCÍA IZQUIERDO,I. (2000) Análisis textual aplicado a la traducción. Valencia: Tirant lo Blanch.
GARCÍA LÓPEZ,R. (2000) Cuestiones de traducción. Hacia una teoría particular de la traducción de textos literarios. Granada: Comares, Interlingua.
GONZALO GARCÍA,C. (2005) Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco.
NAVARRO DOMÍNGUEZ,F. (2002) Introducción a la teoría y práctica de la traducción. Ámbito hispanofrancés. Barcelona: PPU.
ROCHEL,G.& POZAS ORTIGA, M.N. (2001) Dificultades gramaticales de la traducción al francés. Barcelona: Ariel.
SOPEÑA BALORDI, A.E. & OLIVARES PARDO, M.A. (2013). Lenguaje emocional y aspectos contrastivos. La indignación de un dios salvaje. Granada: Comares.
TORRE,E. (2001) Teoría de la traducción literaria. Madrid: Síntesis.
TRICAS PRECKLER, M. (1995) Manual de traducción. Barcelona: Gedisa.
YLLERA,A.&OZAEYA,M.R. (2002) Estudios de traducción francés-español. Madrid.UNED.

Complementarias

- BORDA LAPÉBIE, J.M. (2004) Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada:Comares.
  BORDA LAPÉBIE, J.M. (2006) Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
  BORDA LAPÉBIE, J.M. (2007) Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Comares.
  IBEAS,J.&VAZQUEZ,L. (2010) Guía de traducción literaria francés-castellano. Zarautz: Servicio editorial de la universidad del País Vasco.

ADENDA COVID-19

Esta adenda solo se activará si la situación sanitaria lo requiere y previo acuerdo del Consejo de Gobierno

MODALIDAD DE DOCENCIA HÍBRIDA

Metodología docente

Las clases serán presenciales, con videoconferencia síncrona, tareas y tutorías por AV.

Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos literarios narrativos franceses. Estudio de casos y resolución de problemas.

Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate sobre las traducciones en clase.

Se facilitará al principio de curso la lista de las obras que serán objeto de ejercicios práticos. Cada grupo de estudiantes elegirá una obra para presentar el autor y la traducción de uno o varios de sus fragmentos en clase, que los demás estudiantes también habrán preparado previamente. Se debatirá y comentará la traducción.

Evaluación

1. Portafolio del curso. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.

2. Exposición de traducción y por videoconferencia síncrona. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará la traducción en AV en la fecha indicada.

3. Dossier de presentación de traducción a editorial según modelo establecido. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.

4. Examen consistente en la traducción de un texto en la última clase del curso. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso.

Asistencia obligatoria al 80% de las clases, en modalidad presencial o virtual, según corresponda. Para proceder al cálculo de la nota media de los cuatro apartados es imprescindible realizar los ejercicios correspondientes a cada uno de ellos con una nota mínima de 5/10.

MODALIDAD DE DOCENCIA NO PRESENCIAL

Metodología docente

Videoconferencia síncrona BBC: Exposición teórica de los problemas planteados por la traducción de textos literarios narrativos franceses. Estudio de casos y resolución de problemas. Trabajos prácticos consistentes en traducción de textos, comentario y debate las traducciones en clase.

Tareas por AV.

Tutorías por AV.

Evaluación

1. Portafolio del curso. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.

2. Exposición de traducción y por videoconferencia síncrona. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará la traducción en AV en la fecha indicada.

3. Dossier de presentación de traducción a editorial según modelo establecido. Ponderará como el 25% de la calificación final del curso. Se depositará en AV en la fecha indicada.

4. Examen final: traducción no presencial en el horario de la última clase de un fragmento de un texto narrativo. El texto se enviará por correo electrónico y su traducción tendrá que ser depositada en la tarea correspondiente de AV antes de la hora indicada . Ponderará como el 25% de la calificación final del curso.

Asistencia obligatoria al 80% de las clases en modalidad virtual. Para proceder al cálculo de la nota media de los cuatro apartados es imprescindible realizar los ejercicios correspondientes a cada uno de ellos con una nota mínima de 5/10.